

мышление и воображение аудитории. В данном случае использование невербальных средств коммуникации повышает эффективность деятельности переводчика и способствует более глубокой передаче смысла сообщения с учетом как вербальной, так и невербальной информации. Опираясь на реакцию аудитории и слова Джона Шоула: «Дмитрий, мне выпал шанс работать с Вами, и я думаю, Вы очень профессиональны. Я благодарен за Ваш перевод. И я думаю, повезет тем, кто будет работать вместе с Вами» [7], можно констатировать, что Дмитрий Данилюк прекрасно с этой задачей справился.

#### **Заключение**

Такими образом, можно сделать вывод, что владение кодом невербальной коммуникации является неотъемлемой составляющей успешной переводческой деятельности, и каждый переводчик должен не только владеть основными средствами для правильной интерпретации высказывания и адекватной передачи данного высказывания на языке перевода, но и должен быть способным распознать стилистику ситуации, чтобы правильно воспользоваться преимуществами данного вида коммуникации.

#### *Список использованных источников*

1. Пиз А. Язык телодвижений (как читать мысли по жестам) / Пер. с англ. – Н. Новгород, 1994. – 107 с.
2. Биркенбил В. Язык интонации, мимики, жестов. – СПб.: «Питер», 1997. – 176 с.
3. Василик М. А. Основы теории коммуникации: учебник / Под ред. проф. М. А. Василика. – М.: Гардарики, 2003. – 615 с.
4. Практический семинар: Невербальные коммуникации. Как отделить ложь от правды // TopTrening.ru. URL: <http://www.toptrening.ru/trainings/3284/> (дата обращения: 17.05.2015).
5. Церемония встречи В. Путиным участника саммита «Группы двадцати» Б. Обама // YouTube. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=AvkVAuggMy0> (дата обращения: 17.05.2015).
6. Пресс-конференция на выставке «Металлообработка 2012» // YouTube. URL: [http://www.youtube.com/watch?v=myJkZYТ\\_NVY](http://www.youtube.com/watch?v=myJkZYТ_NVY) (дата обращения: 17.05.2015).
7. Бизнес-тренинг под руководством Джона Шоула // YouTube. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=Hrboy00HtwA> (дата обращения: 17.05.2015).

*Научный руководитель О. В. Нагель, канд. филол. наук, доцент ТГУ*

Тюлькина О. Д., студент

**Национальный исследовательский Томский государственный университет**

E-mail: [olgatyulkina393@gmail.com](mailto:olgatyulkina393@gmail.com)

*Tiulkina O. D.*

### **NON-VERBAL MEANS OF COMMUNICATION: DO THEY HELP THE INTERPRETER OR ONLY CAUSE OBSTACLES?**

The article raises an issue of the role of non-verbal means of communication in the work of an interpreter. The author presents existing classifications of non-verbal means of communication and discusses the use of such means in politics and business. Analyzing conference and business training videos the used non-verbal means of communication in speech of a presenter and an interpreter are classified and analyzed. The author focuses on the appropriateness of some non-verbal means of communication and speaks about the consequences of their inappropriate usage.

**Keywords:** *non-verbal communication, pantomimicry, gestures, means of communication, consecutive translation.*

Tiulkina O. D., student

**National Research Tomsk State University**

E-mail: [olgatyulkina393@gmail.com](mailto:olgatyulkina393@gmail.com)

*Котова К. А.*

### **СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ИНСТРУКЦИЙ И ИХ ПЕРЕВОД С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

В настоящее время отношения между Китаем и Россией стремительно развиваются, в том числе и в сфере торговли, поэтому большое количество техники, в комплекте с руководствами по эксплуатации, поступает на российский рынок. Переводчик, переводя инструкции, может столкнуться с различными трудностями, т. к. необходимо иметь знания о самих инструкциях как особом жанре научно-технического подстиля и фоновые знания об изучаемом языке. В статье рассматриваются отличительные черты текстов инструкций, а также особые характеристики руководств по эксплуатации на китайском языке и способы их передачи на русский язык.

**Ключевые слова:** *научно-технический подстиль, термины, лексические особенности, грамматические особенности, вежливые формы, лексика книжного стиля, условные предложения.*

В последнее время экономика Китая, ориентированная на рынок, развивалась большими темпами, и в современном мире Китай является самым крупным экспортером, поэтому техника, производимая в Китае, распространяется по всему миру, включая российский рынок. Следовательно, можно сказать, что тексты инструкций, прилагаемых к товарам, встречаются в каждом доме, поэтому инструкции в сфере перевода являются неотъемлемой частью.

При переводе текстов инструкций необходимо учитывать особенности данных текстов, т. к. инструкции представляют собой определенный жанр научно-технического подстиля и, как все жанры, имеют свой собственный стиль, который необходимо учитывать при переводе. Рассмотрим особенности текстов инструкций.

Так как руководство по эксплуатации относится к научно-техническому подстилю, то, безусловно, основные характеристики, присущие данному стилю, также применимы и к жанру инструкции по эксплуатации. К ним относятся:

- точность понятий, четкость формулировок;
- последовательность, структурированность изложения.

К примеру, приведем несколько общих правил техники безопасности к стиральной машине:

- 请使用建议的洗衣剂量 (Qǐng shǐyòng jiànyì de xǐyī jìliàng) используйте рекомендуемое количество белья;
- 用完洗衣机后, 应把下插座和关闭水龙头 (после того как закончите стирку, извлеките вилку из розетки и закройте вентили наливного шланга);
- 关闭水龙头并拆下软管 (Yòng wán xǐyī jī hòu, yīng bǎ xià chāzuò hé guānbì shuǐlóngtóu) закройте водопроводный шланг и отсоедините наливной шланг.

В вышеуказанных примерах очевидно, что слова и грамматические структуры используются в их прямом значении и обозначена последовательность действий пользователей.

В отдельности рассмотрим лексические и грамматические особенности, встречаемые в руководствах по эксплуатации и присущие научно-техническому подстилю.

Главной лексической особенностью научно-технического подстиля является обильное использование терминологической лексики. Термин (лат. terminus 'граница, предел, конец') – это «специальное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях» [1]. Как считал А. А. Реформатский, в терминах отражается социально организованная действительность, поэтому термины имеют социально обязательный характер. Являясь инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения, термины и терминологии как их системы представляют собой важную составную часть науки и техники [2, с. 49–51]. А инструкции по эксплуатации имеют прямую связь с техникой, поэтому термины являются неотъемлемой частью любой инструкции. Приведем несколько примеров таких терминов:

- 电源 (Diànyuán) источник питания,
- 过滤器 (Guòlǜ qì) фильтр,
- 尺寸 (Chǐcùn) габаритные размеры,
- 弃置 (Qìzhì) утилизация,
- 排水 (Páishuǐ) водоотвод,
- 漂洗 (Piǎoxǐ) полоскание.

Обратимся к грамматическим особенностям. В научно-техническом подстиле употребляются вводные слова и предложения, и в руководствах по эксплуатации также встречаются вводные конструкции. К примеру:

- 以下 (Yǐxià) нижеизложенный,
- 如 (Rú) к примеру (сокращение от 比如),
- 如 в случае если (сокращение от 如果),
- 必要时 (Bìyào shí) при необходимости,
- 如下 (Rúxià) следующим образом,
- 以 (Yǐ) для того чтобы.

Еще одной отличительной грамматической особенностью являются сложные предложения, которые могут быть как сложноподчиненными, так и сложносочиненными. Распространены значительно распространенные предложения. Обратимся к примерам:

- 请勿把经过汽油, 酒精和三氯乙烯进行去污处理的衣物放入洗衣机内。 如使用过这些类型的去污剂, 应等待去污剂挥发后再把衣服放进洗衣滚筒内。 (Qǐng wù bǎ jīngguò qìyóu, jiǔjīng hé sān lǜ yǐxī jìn xíng qù wū chǔlǐ de yīwù fàng rù xǐyī jī nèi. Rú shǐyòngguò zhèxiē lèixíng de qù wū jì, yīng děngdài qù wū jì huīfā hòu zài bǎ yīfú fàng jìn xǐyī gǔntǒng nèi.) Не кладывайте в машину вещи, на которых были пятна, обработанные керосином, спиртом, трихлорэтиленом и т. д. В случае применения таких пятновыводителей перед тем, как помещать вещи в барабан, убедитесь, что они полностью высохли.

– 本机设计不适合体格, 感官或精神能力不健全, 或者是缺少经验和知识的人士(包括儿童)使用, 除非他们已透过负责他们安全的人士获得有关使用本设备的监督或说明。(Běn jī shèjì bù shìhé tǐgé, gǎnguān huò jīngshén nénglì bù jiànquán, huòzhě shì quēshǎo jīngyàn hé zhīshì de rénrshì (bāokuò értóng) shǐyòng, chūfēi tāmen yǐ tòuguò fùzé tāmen ānquán de rénrshì huòdé yǒuguān shǐyòng běn shèbèi de jiāndū huò shuōmíng). Данное изделие не предназначено для эксплуатации лицами (включая детей) с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями, с недостаточным опытом или знаниями без присмотра отвечающего за их безопасность лица или получения от него соответствующих инструкций, позволяющих им безопасно эксплуатировать устройство.

Проанализировав структуру и особенности текстов в жанре инструкций по эксплуатации, можно выделить их основные жанрово-стилистические черты.

- Наличие терминологии и специальной лексики (обусловлено принадлежностью к научно-техническому подстилю).
- Структурированность информации в тексте и последовательность ее изложения, которые достигаются с помощью:
  - шаблонированного построения текстов по одному образцу,
  - расположения инструктирующей (прескриптивной) информации следом за описательной (дескриптивной),
  - использования вводных конструкций.
- Доступность изложения информации, которая обеспечивается за счет:
  - использования слов-нетерминов в их прямом значении;
  - наличия иллюстраций, схем, особых значков, облегчающих восприятие информации;
  - грамматики однотипного характера, к которой относятся частое употребление императивных речевых конструкций, выражающих интенциональное значение волеизлияния, сложноподчиненных предложений с доминированием придаточных цели или условия, наличие простых предложений, осложненных однородными членами или причастными оборотами.
- Легкое восприятие текстов данного жанра их получателями, обусловленное указанной выше жанрово-стилистической чертой.
- Печатная форма существования текстов данного жанра, исключающая возможность непосредственного взаимодействия с получателем информации, т. е. отсутствие обратной связи в континууме «Составитель текста – получатель информации» или «Адресант – Адресат».

Также стоит отметить, что тексты инструкций на китайском языке имеют свои собственные особенности, обусловленные культурой.

Рассмотрим некоторые из них, в частности использование вежливых форм, употребление лексики книжного стиля, использование традиционных китайских иероглифов и широкое употребление условных предложений, а также обратим внимание на способы их передачи на русский язык.

В каждой инструкции на китайском языке присутствуют вежливые формы, которые выражаются с помощью слов/морфем 请 и 您. 请 выполняет функцию просьбы, обычно оно переводится как «пожалуйста». 您 является личным местоимением, которое используется для выражения почтения; на русский язык оно обычно переводится как «Вы» с большой буквы, как принято в русском языке для выражения уважения к человеку. Можно отметить, что данные формы являются неотъемлемой частью китайских инструкций и встречаются почти в каждом предложении, где указываются действия, которые должен выполнять пользователь руководства.

При переводе данные формы опускаются; в русском варианте текста инструкции используются императивные конструкции, которые характерны для жанра инструкции в русской речевой традиции. Если говорить об опущениях, то в этом случае можно отметить, что в основном данные формы не переводятся: используется нулевой перевод. Более того, стоит сказать, что при переводе применяется грамматическая трансформация, т. к. в тексте оригинала используется личное местоимение, выраженное 您, благодаря чему предложения носят личный характер и отражают прямое взаимодействие создателя руководства с его пользователем. В тексте перевода данные предложения носят общий характер, без личной привязки к пользователю. В русском языке используются императивные конструкции и в некоторых случаях встречаются безличные предложения, что свидетельствует о применении грамматических трансформаций в переводе. В оригинальных текстах инструкций на китайском языке нередко встречается лексика книжного стиля, которая имеет аналоги в разговорной речи:

– 勿 (отрицательная (запретительная) частица НЕ; запретительное отрицание 勿 в книжных текстах употребляется вместо 不, которое ставится перед глаголом; 不, как правило, используется в разговорной речи);

– 以及 или сокращенный вариант 及 (союз И; 以及 в книжных текстах употребляется вместо 和, которой соединяет существительные);

– 本 (указательное местоимение ЭТОТ, ДАННЫЙ; 本 в книжных текстах употребляется вместо 这);

– 未 (отрицательная частица НЕ, обычно ставится перед модальными глаголами, глаголами восприятия или прилагательными; 未 в книжных текстах употребляется вместо 不).

Большая часть данной лексики при переводе на русский язык полностью передается, т. е. при переводе используются нулевые переводческие трансформации. Однако стоит отметить, что при переводе могут быть использованы грамматические трансформации, в данном случае грамматические замены.

Так как в большинстве случаев лексика классического китайского языка передается полным переводом, то можно сделать вывод, что для переводчика не составляет трудностей перевести данную лексику. Однако не стоит забывать, что лексика книжного стиля не употребляется в повседневной речи, поэтому для переводчика всё же могут возникнуть трудности при переводе данной лексики, т. к. ему необходимо обладать фоновыми знаниями об особенностях китайского языка.

Что касается традиционных иероглифов, то они составляют значимую часть текста и используются наряду с упрощенными иероглифами.

При переводе на русский язык традиционные иероглифы имеют идентичное значение с иероглифами упрощенного письма.

Единственное различие между иероглифами – это их написание, т. к. традиционные иероглифы имеют гораздо более сложное написание, чем упрощенные. Данное различие мы можем проследить на нескольких примерах:

Таблица 1. Различия в написании традиционных и упрощенных иероглифов с одинаковым значением

Традиционное написание	Упрощенное написание
輕易	轻易 (легко)
開啟	开启 (включать)
應	应 (следовать)
無須	无须 (нет необходимости)
繼續	继续 (продолжать)
個	个 (счетное слово)

Это различие и является основной сложностью для переводчика, т. к. для понимания и перевода сложных иероглифов необходимо овладение фоновыми знаниями – знаниями иероглифических ключей и начертаний иероглифов.

И наконец, обратимся к последней особенности, которую мы рассматриваем: использование условных предложений.

В текстах инструкций на китайском языке используются условные предложения, содержащие союз 如果 (или его сокращенный вариант 如), который переводится на русский язык следующим образом: «если», «при условии», «в случае». Данный союз соединяет две части сложного предложения и употребляется в придаточном предложении, выражающем условие.

Данные предложения со значением условия могут быть переведены двумя способами: полным переводом (при котором значение условия сохраняется) и нулевой перевод с помощью грамматических трансформаций (при котором происходит утрата значения условия). Если выбирать между данными способами перевода, то следует использовать грамматические трансформации и, если позволяет структура русского предложения, опускать сложноподчиненные предложения, т. к. язык текстов инструкций должен иметь лаконичную форму выражения. В случае невозможности следует сохранять условные предложения при переводе.

При переводе текстов инструкций с китайского языка на русский следует учитывать структуру инструкций, а также особенности инструкций на китайском и русском языках, для этого немаловажную роль играют фоновые знания культуры.

#### Список использованных источников

1. Терминология // Универсальная научно-популярная энциклопедия «Кругосвет». 1997–2015. URL: [http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/TERMINOLOGIYA.html?page=0,0](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/TERMINOLOGIYA.html?page=0,0) (дата обращения: 12.03.2015).
2. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. – М.: АН СССР: Ин-т языкознания, 1959. – 312 с.

*Научный руководитель С. А. Песоцкая, канд. филол. наук, доцент ТПУ*

Котова К. А., студент  
Национальный исследовательский Томский политехнический университет  
E-mail: kristiyuri@mail.ru

*Kotova K. A.*

## STYLISTIC FEATURES OF PAMPHLET AND THEIR TRANSLATIONS FROM CHINESE INTO RUSSIAN

The current relations between China and Russia are rapidly developing, including the sphere of trading; therefore, a large amount of equipment, complete with pamphlet, is supplied to the Russian market. A Translator, translating the pamphlets, may encounter various difficulties, because it is necessary to have knowledge about pamphlet as a special genre of scientific and technical sub genre and background knowledge of the target language. The article deals with the distinctive features of pamphlets, as well as the special characteristics of manuals in the Chinese language and the ways of their transfer into the Russian language.

**Keywords:** *scientific and technical sub genre, terms, lexical features, grammatical features, polite forms, vocabulary of pedantic style, conditional sentences.*

Kotova K. A., student  
National Research Tomsk Polytechnic University  
E-mail: kristiyuri@mail.ru

*Зеленская А. В.*

## КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ ИНСТРУКЦИИ)

Данная статья рассматривает критерии оценки качества перевода технического текста (инструкций по эксплуатации) на примере анализа ошибок, возникающих при передаче текстов данного вида с английского языка на русский. Устанавливается частотность анализируемых ошибок. В работе использовались такие методы исследования, как сравнительно-сопоставительный метод и метод статистического анализа.

**Ключевые слова:** *критерии, ошибки, перевод, инструкция, техническая документация, адекватность, эквивалентность.*

Интерес к переводу инструкций появился сразу после отмены плановой экономики, когда в России наступила эра свободной торговли и рынок был открыт для техники и электроники. Нормы отечественного законодательства, применяемые к ввозу такой продукции, требуют от поставщиков оформлять всю документацию товара на русском языке.

В настоящее время переводом инструкций занимаются как специалисты, так и любители. По этой причине мы можем наблюдать множество вариантов переводческих решений.

Говоря о качестве перевода, мы можем вспомнить несколько классификаций переводческих ошибок, предложенных различными авторами, в частности, Л. К. Латышевым и В. Н. Комиссаровым.

В своем труде «Теория перевода (лингвистические аспекты)» В. Н. Комиссаров приводит систему критериев, основанную на градации ошибок:

- 1) ошибки, сильно искажающие содержание оригинала (указатель на иную ситуацию, изменение цели коммуникации, дезинформация рецептора перевода);
- 2) ошибки, не нарушающие единого смысла, но приводящие к его подмене (неточная передача отдельных слов либо составных частей оригинала);
- 3) ошибки, не нарушающие единого смысла, но изменяющие стилистические особенности оригинала;
- 4) нарушения норм языка перевода, свидетельствующие о недостаточном уровне владения языком [1, с. 227].

Исходя из этого устанавливается, что ошибка первого типа снижает оценку перевода «на один балл, второго – на полбалла, ошибки третьего и четвертого типа учитываются только при условии их регулярности и повторяемости и по совокупности снижают оценку также на полбалла» [1, с. 228].

Несмотря на разработанность и четкость, такой способ оценки можно применять только к текстам учебного характера, поскольку при оценивании итоговой целью является не выставление учебной отметки, а определение уровня соответствия перевода оригиналу по содержанию, прагматике и цели коммуникации [1, с. 228].

Классификация Л. К. Латышева, базирующаяся на специфике воздействия ошибки на адресата перевода, более нацелена на план содержания и разновидности ошибок, обозначенные автором как искажения, неточности и неясности.

Искажения приводят к дезинформации реципиента и традиционно появляются вследствие неверного понимания переводчиком содержания оригинала.